

2019 讀經計劃 各段經文不同譯本

第四週 經文：徒四 5-31

(新標點和合本)

彼得、約翰在公會被查問

- 5** 第二天，官府、長老，和文士在耶路撒冷聚會，
- 6** 又有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，並大祭司的親族都在那裏，
- 7** 叫使徒站在當中，就問他們說：「你們用甚麼能力，奉誰的名做這事呢？」
- 8** 那時彼得被聖靈充滿，對他們說：
- 9** 「治民的官府和長老啊，倘若今日因為在殘疾人身上所行的善事查問我們他是怎麼得了痊癒，
- 10** 你們眾人和以色列百姓都當知道，站在你們面前的這人得痊癒是因你們所釘十字架、上帝叫他從死裏復活的拿撒勒人耶穌基督的名。
- 11** 他是你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。
- 12** 除他以外，別無拯救；因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。」
- 13** 他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民，就希奇，認明他們是跟過耶穌的；
- 14** 又看見那治好了的人和他們一同站著，就無話可駁。

15 於是吩咐他們從公會出去，就彼此商議說：

16 「我們當怎樣辦這兩個人呢？因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住耶路撒冷的人都知道，我們也不能說沒有。

17 惟恐這事越發傳揚在民間，我們必須恐嚇他們，叫他們不再奉這名對人講論。」

18 於是叫了他們來，禁止他們總不可奉耶穌的名講論教訓人。

19 彼得、約翰說：「聽從你們，不聽從上帝，這在上帝面前合理不合理，你們自己酌量吧！

20 我們所看見所聽見的，不能不說。」

21 官長為百姓的緣故，想不出法子刑罰他們，又恐嚇一番，把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事都歸榮耀與上帝。

22 原來藉著神蹟醫好的那人有四十多歲了。

門徒求主賜膽量

23 二人既被釋放，就到會友那裏去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。

24 他們聽見了，就同心合意地高聲向上帝說：「主啊！你是造天、地、海，和其中萬物的，

25 你曾藉著聖靈，託你僕人—我們祖宗大衛的口，說：外邦為甚麼爭鬧？萬民為甚麼謀算虛妄的事？

26 世上的君王一齊起來，臣宰也聚集，要敵擋主，並主的受膏者（或譯基督）。

27 希律和本丟·彼拉多，外邦人和以色列民，果然在這城裏聚集，要攻打你所膏的聖僕（僕或譯子）耶穌，

28 成就你手和你意旨所預定必有的事。

29-30 他們恐嚇我們，現在求主鑒察，一面叫你僕人大放膽量講你的道，一面伸出你的手來醫治疾病，並且使神蹟奇事因著你聖僕（僕或譯子）耶穌的名行出來。」

31 禱告完了，聚會的地方震動，他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道。

（新譯本）

5 第二天，猶太人的官長、長老、經學家，都聚集在耶路撒冷，

6 還有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的家人，所有的人都在那裡。

7 他們叫使徒都站在當中，查問說：“你們憑甚麼能力，奉誰的名作這事？”

8 當時彼得被聖靈充滿，對他們說：“民眾的領袖和長老啊！

9 我們今天受審，如果是為了在那殘疾人身上所行的善事，就是這個人怎麼會好的，

10 那麼，你們各位和以色列全民都應當知道，站在你們面前這人好了，是因拿撒勒人耶穌基督的名。這位耶穌基督，你們把他釘死在十字架上，神卻使他從死人中復活。

11 他是你們‘建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭。’

12 除了他以外，別無拯救，因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。”

13 他們看見彼得和約翰的膽量，也知道這兩個人是沒有學問的平民，就很驚奇；同時認出他們是跟耶穌一夥的，

14 又看見那醫好了的人，和他們一同站著，就沒有話可辯駁。

15 於是吩咐他們到公議會外面去，彼此商議，

16 說：“對這些人我們應該怎麼辦呢？因為有一件人所共知的神蹟，藉著他們行了出來，所有住在耶路撒冷的人都知道，我們也無法否認。

17 為了避免這件事在民間越傳越廣，我們應該警告他們，不許再奉這名向任何人談道。”

18 於是叫了他們來，嚴禁他們再奉耶穌的名講論教導。

19 彼得和約翰回答：“聽從你們過於聽從神，在神面前對不對，你們自己說吧！

20 我們看見的聽見的，不能不說！”

21 眾人因著所發生的事，都頌讚 神，於是公議會為了群眾的緣故，也因為找不到藉口懲罰他們，就恐嚇一番，把他們放了。

22 原來藉著神蹟醫好的那人，有四十多歲了。

信徒同心祈禱

23 彼得和約翰被釋放了之後，回到自己的人那裡去，把祭司長和長老說的一切，都告訴他們。

24 他們聽了，就同心向 神高聲說：“主啊，你是那創造天地、海洋和其中萬物的主宰。

25 你曾以聖靈藉著你僕人我們祖先大衛的口說：‘列國為甚麼騷動？萬民為甚麼空謀妄想？

26 地上的君王都起來，首領聚在一起，敵對主和他的受膏者。’

27 希律和本丟·彼拉多，外族人和以色列民，真的在這城裡聚集，反對你所膏立的聖僕耶穌，

28 行了你手和你旨意所預定要成就的一切。

29 主啊，他們恐嚇我們，現在求你鑒察，也賜你僕人們大有膽量，傳講你的道。

30 求你伸手醫治，藉著你聖僕耶穌的名，大行神蹟奇事。”

31 他們禱告完了，聚會的地方震動起來，他們都被聖靈充滿，放膽傳講 神的道。

(呂振中譯本)

5 到第二天、民間的議員、長老和經學士、就在耶路撒冷聚集。

6 大祭司亞拿、和該亞法、約拿單〔有古卷作：約翰〕、亞力山大、以及所有屬於大祭司家族的人、都在座。

7 他們叫使徒站在當中，就查問說：『你們用甚麼能力、奉甚麼名、作這件事呢？』

8 那時彼得、充滿聖靈、對他們說：

9 『民間的議員和長老阿，今天我們若因在病人身上所行的善事而受審問這個人是因着甚麼〔或譯：因着誰〕而得救治，

10 那麼你們眾人和以色列眾民就該知道，是因着你們所釘十字架的、上帝從人中所甦活起來的、拿撒勒人耶穌基督的名；是因着這個、〔有古卷作：不因着別的〕這人才纔站在你們面前、康健無病的。

11 這耶穌是你們匠人所藐視的石頭，是那成了房角石之頭一塊的。

12 因着別人〔或譯：別的〕、並無拯救；天下也沒有別的名賜在人間、我們必須靠着而得救的。〔有古卷無第卅節〕』

13 官長們見彼得約翰坦然無懼，又理會他們是沒有學問

的外行人，就希奇。他們既認得他們是曾經同耶穌在一起的，

14 又看見那得治好的人和他們一同站着，就沒有甚麼可辯駁的。

15 便發命令叫他們退出議院，就彼此商議

16 說：『這些人我們要怎麼辦呢？有一個眾所週知的神蹟藉着他們行了出來，這對住耶路撒冷的人都很顯然，我們不能否認。

17 但是為要避免這事越發散布在民間，我們總要恐嚇他們，叫他們不可再奉這個名對人講論。』

18 於是把他們叫來，囑咐他們絕對不可奉耶穌的名發言論或教訓人。

19 但是彼得約翰卻回答他們說：『聽你們、過於聽上帝，這在上帝面前對不對，你們自己判斷吧。

20 我們所看見所聽見的、我們不能不講。』

21 官長們又威嚇一番，就把他們釋放了。為了人民的緣故、官長們都找不出怎樣來刑罰使徒，因為眾人為了所發生的事都將榮耀歸與上帝。

22 這醫病的神蹟行在他身上的那個人、有四十多歲了。

23 二人既被釋放，就到自己的人那裏去，把祭司長和長老所向他們說的一切話都報告了。

24 他們聽見了，就同心合意提高了聲音向上帝說：『主宰

阿，你是造天地海和其中萬物的；

25 你曾藉着聖靈〔有古卷無：藉着聖靈〕、託你僕人、我們先祖大衛、的口說：「眾外國為甚麼怒吼？列族之民為甚麼謀算虛妄的事？」

26 地上君王列陣站着，眾執政者聚集在一處，敵擋主，敵擋他所膏立的」。

27 希律和本丟彼拉多、同外國人和以色列眾族之民、真地在這城裏聚集，攻打你所膏立的聖僕耶穌，

28 要作你手和你計畫所豫定必成的一切事。

29-30 如今主阿，鑒察他們的恐嚇哦，使你僕人能完全放膽無懼講你的道；同時伸出你的手來醫病，使神蹟奇事、藉你聖僕耶穌的名、行了出來。』

31 祈求完了、他們聚集的地方都搖動了；眾人都充滿着聖靈，放膽無懼講上帝之道。

（現代中文譯本）

5 第二天，猶太人的領袖、長老，和經學教師在耶路撒冷聚會。

6 大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，以及大祭司的親屬都在座。

7 他們叫使徒站在他們面前，問：「你們靠甚麼能力，奉

誰的名做這事呢？」

8 彼得被聖靈充滿，回答說：「民間領袖和長老們，

9 如果我們今天被查問是關於這瘸腿的人怎樣被治好這一件善事，

10 那麼，你們大家和一切以色列人都應該知道：這個人，站在你們面前，完全康復了；這是由於拿撒勒人耶穌的名所發出的能力。他被你們釘在十字架上，而上帝已經使他從死裏復活了。

11 關於這位耶穌，聖經說過：你們的泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石。

12 拯救只從他而來；因為在天底下，在人間，上帝並沒有賜下任何其他的名，使我們藉着它得救。」

13 議員們看見彼得和約翰那麼勇敢，又曉得他們是沒有受過甚麼教育的平常人，就很稀奇。那時，他們知道這兩人是跟隨過耶穌的。

14 可是，他們沒有甚麼話好講，因為他們看見那個被治好了的人跟彼得和約翰站在一起。

15 議員們只好命令他們兩人從議會出去，然後商議，

16 說：「我們該怎樣對付他們呢？住在耶路撒冷的人都知道他們行了這奇異的神蹟，我們也沒有辦法否認。

17 可是，為了避免這事在民間越傳越廣，我們來警告他們，叫他們不可再藉耶穌的名對任何人講論甚麼。」

18 於是，他們把兩人叫回來，警告他們無論如何不得再藉耶穌的名發表言論或教導人。

19 可是，彼得和約翰回答他們：「在上帝面前，聽從你們對，或是聽從上帝對呢？你們自己判斷吧！

20 我們所看見所聽到的，不能不說出來。」

21 於是議會再嚴厲地警告一番，然後釋放了他們，因為找不出理由來處罰他們。群眾都為所發生的事頌讚上帝。

22 在這個神蹟中被治好的那個人已經四十多歲。

23 彼得和約翰一被釋放，立刻回到信徒那裏，把祭司長和長老所說的話都向大家報告。

24 他們聽見了，就同心高聲禱告上帝說：「創造天、地、海，和其中萬物的主宰啊！

25 你曾藉着聖靈，用你的僕人——我們先祖大衛的口說：外邦為甚麼吼叫？萬民為甚麼妄圖虛幻的事？

26 地上的君王都披掛上陣；統治者也都結集在一起，要攻擊主和他的受膏者基督。

27 果然這樣，希律和龐修彼拉多在本城跟外邦人和以色列人勾結，要攻擊你神聖的僕人耶穌，就是你所選立的基督。

28 他們勾結起來，要做你的權力和旨意早就預定要實現的一切事。

29 主啊，他們恐嚇我們，現在求你鑒察，並且使我們，

就是你的僕人，能夠勇敢地傳講你的信息。

30 求你伸手醫治疾病，又使我們能藉着你神聖的僕人耶穌的名行神蹟奇事。」

31 他們禱告完了，聚會的地方震動。他們都被聖靈充滿，開始勇敢地傳講上帝的信息。

(和合本修訂本)

彼得、約翰在公會被查問

5 第二天，官府、長老，和文士在耶路撒冷聚會，

6 又有大祭司亞那和該亞法、約翰、亞歷山大，並大祭司的親族都在那裏，

7 叫使徒站在當中，就問他們說：「你們用甚麼能力，奉誰的名做這事呢？」

8 那時彼得被聖靈充滿，對他們說：

9 「治民的官府和長老啊，倘若今日因為在殘疾人身上所行的善事查問我們他是怎麼得了痊癒，

10 你們眾人和以色列百姓都當知道，站在你們面前的這人得痊癒是因你們所釘十字架、神叫他從死裏復活的拿撒勒人耶穌基督的名。

11 他是你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。

12 除他以外，別無拯救；因為在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠著得救。」

13 他們見彼得、約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民，就希奇，認明他們是跟過耶穌的；

14 又看見那治好了的人和他們一同站著，就無話可駁。

15 於是吩咐他們從公會出去，就彼此商議說：

16 「我們當怎樣辦這兩個人呢？因為他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住耶路撒冷的人都知道，我們也不能說沒有。」

17 惟恐這事越發傳揚在民間，我們必須恐嚇他們，叫他們不再奉這名對人講論。」

18 於是叫了他們來，禁止他們總不可奉耶穌的名講論教訓人。

19 彼得、約翰說：「聽從你們，不聽從神，這在神面前合理不合理，你們自己酌量吧！

20 我們所看見所聽見的，不能不說。」

21 官長為百姓的緣故，想不出法子刑罰他們，又恐嚇一番，把他們釋放了。這是因眾人為所行的奇事都歸榮耀與神。

22 原來藉著神蹟醫好的那人有四十多歲了。

門徒求主賜膽量

23 二人既被釋放，就到會友那裏去，把祭司長和長老所說的話都告訴他們。

24 他們聽見了，就同心合意地高聲向神說：「主啊！你是造天、地、海，和其中萬物的，

25 你曾藉著聖靈，託你僕人—我們祖宗大衛的口，說：外邦為甚麼爭鬧？萬民為甚麼謀算虛妄的事？

26 世上的君王一齊起來，臣宰也聚集，要敵擋主，並主的受膏者。

27 希律和本丟·彼拉多，外邦人和以色列民，果然在這城裏聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌，

28 成就你手和你意旨所預定必有的事。

29-30 他們恐嚇我們，現在求主鑒察，一面叫你僕人大放膽量講你的道，一面伸出你的手來醫治疾病，並且使神蹟奇事因著你聖僕耶穌的名行出來。」

31 禱告完了，聚會的地方震動，他們就都被聖靈充滿，放膽講論神的道。

完成以下的表格：敘事類經文的結構

經文：徒四 5-31
經文的處境：
經文的人物：
經文的結構(情節)
經文的意圖
其他：(重復字眼？鑰節？等等)

思考問題：

- a. 彼得和約翰的膽量是從何而來？他們在這裡的經歷給我們甚麼屬靈的教導？(參一 8)
- b. 使徒在面對政治和宗教的逼迫時，他們的原則是甚麼？這給我們怎樣的提醒？(參太五 10-12)
- c. 在你生活中可曾有遇到因持守信仰而面對的困難？你如何面對？請分享。

參考釋經資料：

爾道自建 2015/3/8 徒四 5-12

 2015/3/9 徒四 23-31

- 彼得和約翰被帶去受審的法庭是公會，就是猶太人的最高法院。就在羅馬時代，公會也有捉拿人的權力。只有一件事公會不能作，就是不能判人死刑。唯一的例外，就是外邦人若闖進聖殿內院就可以判死。
- 公會會員七十一人，大祭司是當然會長。在公會有祭司，實際上他們全是撒都該人。他們唯一的願望乃是維持現狀，使他們的薪酬不致削減。有文士，文士是傳統律法的專才；有法利賽人，他們是律法的狂熱份子；有長老，他們乃是地方上的紳耆。
- **亞那**在公元 6~14 年任大祭司，後來被羅馬人貶職，由他家族中幾個人承繼，包括他兒子**該亞法**（公元 18~36 年）。雖然亞那已經被貶，但他顯然仍大有影響力，而且保持他的名

銜（路三2）。**約翰**不知是何許人，除非這是約拿單的別名，他是亞那的另一個兒子，公元37年曾任大祭司。**亞力山大**也不詳。

- 『大祭司的親族』的人，這些人就是有時又稱為祭司長的。他們共分兩類。其一是那些前任大祭司。在全盛時期，大祭司是世襲的終身職；可是在羅馬時代，這職位卻是陰謀，賄賂和腐化的主角。大祭司有升有沉，因此在主前三十七年至主後六十七年間，人數在二十八位以上。但是大祭司退位之後，通常仍然保留他在幕後的權力。其次，雖然大祭司的職位不再世襲，它仍然是極少數的幾個家族的特權。在上述二十八位大祭司中，除了六個以外，全都來自四個祭司家族。這些家庭的成員有特殊的威望，也就是他們這些人才被認為是祭司長。

分享日期：28/4